***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | oligonucleotide | oligonucleótido |
| 2 | chylomicronaemia | quilomicronaemia |
| 3 | plasma triglyceride | triglicéridos plasmáticos |
| 4 | hypertriglyceridaemia | hipertrigliceridemia |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| Volanesorsen is an antisense oligonucleotide that targets hepatic apolipoprotein C-III synthesis and reduces plasma triglyceride concentration. The aim of this study was to explore the safety and efficacy of volanesorsen in patients with multifactorial chylomicronaemia syndrome. […]  Eligible patients were aged 18 years or older with multifactorial severe hypertriglyceridaemia or familial chylomicronaemia syndrome, who had a BMI of 45 kg/m2 or less and fasting plasma triglyceride of 500 mg/dL or higher. | El volanesorsen es un oligonucleótido antisentido que bloquea la síntesis de la apolipoproteína hepática C-III y reduce la concentración de los triglicéridos plasmáticos. El objetivo de este estudio fue el de explorar la eficacia y la seguridad del volanesorsen en pacientes con síndrome de quilomicronaemia multifactorial.  Los pacientes que calificaron para este estudio son pacientes de 18 años o más con hipertrigliceridemia multifactorial grave o con síndrome de quilomicronaemia familiar y con un IMC de 45kg/m2 o menor y triglicéridos plasmáticos en ayunas de 500 mg/dL o más. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| Volanesorsen | Volanesorsen | Volanesorsen is the International nonproprietary name (INN). |
| “antisense oligonucleotide” | “oligonucleótido antisentido” | Antisense may appear in some dictionaries as “antígeno” but the correct translation is “antisentido.” |
| Eligible patients | “Los pacientes que calificaron” | “pacientes eligibles” might sound too attached to the source language. |
|  |  |  |
|  |  |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) | |
| https://dtme.ranm.es/index.aspx | | Specific. Term: antisense oligonucleotide |
| https://iate.europa.eu/home | General. Terms: antisense | |
| https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng | General. Terms: hypertriglyceridaemia, chylomicronaemia | |
| “International Nonproprietary Names for Pharmaceutical Substances (INN)”, WHO Drug Information Vol. 30, No. 1, (2016) | Specific. Term: Volanesorsen | |

Thanks!